

# 로어본문의 의미적연관성의 실현수법으로서의 어휘적반복

권영미

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어교수에서는 학생들에게 본문에 나오는 단어와 표현, 문법규칙 같은것을 정확히 리해시키고 숙련시켜 그것을 다른 나라 책을 읽거나 회화를 하는데 능숙하게 써먹을 수 있도록 하는것이 중요합니다.》

본문을 관통하고있는 련관성은 주제의 내적통일에 기초하고있다. 본문의 주제를 실현하려면 내적으로 호상 련관된 객관세계의 대상과 현상들을 언어적으로 표현하여야 한다. 이와 같은 언어적표현에서 기본은 어휘적단위들이다.

로어본문에서 자주 쓰이는 어휘들은 주어진 본문이 어떤 주제를 표현하는가를 보여준다. 이와 같은 어휘들은 본문의 의미적련관성을 실현하는 기본수단으로 된다.

어휘적반복에 의하여 이루어지는 련관성은 동의어와 마찬가지로 같은 개념에 기초하여 실현된다.

어휘적반복은 로어본문에서 이미 명명된 대상이나 현상, 정황을 다시 명명하는것으로서 동일한 지시대상을 재지시하는 방법으로 1차적인 명명과 련계된다.

그러나 어휘적반복은 본문에서 개념을 기계적으로 반복하는것을 의미하는것이 아니라 일정한 기능적 및 표현적색채를 동반한다.

다음의 시에서 반복명명의 기능적 및 표현적색채를 분석해보자.

Вы слышите: грохочет барабан.

Солдат, прощайся с ней, прощайся с ней.

Уходит взвод в туман, туман, туман.

А прошлое ясней, ясней, ясней.

(북소리가 울린다.

병사여, 련인과 작별하라, 련인과 작별하라.

소대는 짙은 안개속으로 떠나간다.

허나 지나간 나날들이 더욱더 확연히 안겨온다.)

우의 실례의 두번째 련에서 반복은 결코 두번다시 작별하라는 초청을 의미하지 않는다.

《작별하기를 서두르라》, 《련인과 영원히 작별하라》, 《하나밖에 없는 련인과 작별하라》 등 여러가지 강조의 빛깔을 나타낼수 있다. 그러나 《련인과 작별하라, 다시 한번 작별하라》라는 의미는 절대로 나타나지 않는다.

로어본문에서 어휘적반복은 동일한 의미소가 실현되는 특수한 수법이다. 이 경우 어휘적반복은 본문의 여러 진술부분들에서 같은 뜻을 가진 단어나 같은 형태부를 가진 단어에 의하여 실현된다.

이와 같은 어휘적요소들은 로어본문의 구조의미적련관성을 보장하는데서 중심적인 역할을 수행한다.

어휘적반복은 한 본문의 테두리안에서 진술들의 련관성을 표현하는 기본수법의 하나이다.

반복되는 어휘요소들은 진술부분들을 이어주면서 전체 본문의 의미적전일성을 보장한다.

무엇보다 먼저 같은 단어가 그대로 반복되는 방법으로 어휘적반복이 실현된다. 이 경우 반복되는 어휘들은 여러가지 위치에 놓일수 있다.

반복되는 어휘들이 두 진술부분의 접촉점에 놓일수 있다. 이 경우 반복되는 어휘들은 연결요소의 기능을 가장 완전하고 정확하게 수행하면서 강조의 표현적빛깔을 두드러지게 나타낸다.

례: Автомобили обгоняли трамвай, трамвай обгонял велосипеды.

(자동차는 전차를 앞서고 전차는 자전거를 앞섰다.)

반복되는 어휘들이 대칭적으로 놓일수 있다.

이와 같은 어휘적반복에서는 진술의 첫 부분이 반복되거나 진술의 마지막부분이 반복될수 있다.

례: Осень - пора умирания осенних листьев. А весна - пора оживания весенних листьев.

(가을은 나무잎이 떨어지는 시기이고 봄은 나무잎이 살아나는 시기이다.)

이 경우 동일한 개념을 표시하는 의미적측면보다는 구조적측면에서 대칭적이고 균형적인 구조를 형성하면서 연관성이 실현된다.

본문에서 어휘적반복은 본문의 구조적균형성을 보장할뿐아니라 주제를 이끌어나가는 역할도 수행한다. 이 경우 같은 개념을 표현하는 단어들이 반복되면서 본문의 주제가 표현되며 본문의 의미적연관성이 보장된다.

례: Вкус к дисциплине. Дисциплина и благородство. Дисциплина и честь. Дисциплина как проявление совпадающей воли. Сознательная любовь к дисциплине. Дисциплина-это порядок. Порядок создает ритм, а ритм рождает свободу. Без дисциплины нет свободы. Армия - это дисциплина. (규률에 대한 취미, 규률과 고결성, 규률과 명예, 일치되는 의지의 발현으로서의 규률, 규률에 대한 의식적인 사랑, 규률-이것은 질서, 질서는 활동을 조성하고 활동은 자유를 낳는다. 규률이 없이는 자유도 없다. 군대-이것은 규률이다.)

이와 같은 어휘적반복의 연쇄는 제한되지 않는다. 위의 실례에서 дисциплина는 7 번 반복되면서 주제를 강조해주고 본문의 의미적연관성을 보다 더 긴밀하게 해준다.

다음으로 같은 말뿌리단어들이 반복되는 방법으로 본문의 의미적연관성이 실현된다.

로어와 같이 통합적구조의 언어인 경우 말뿌리형태부는 기본적인 어휘적의미의 표현자로 되는데 이것은 말뿌리반복도 어휘자체의 반복과 유사한 기능을 수행할수 있다는것을 보여준다.

여러 품사에 속한 단어들에서 같은 말뿌리형태부가 반복될수 있다.

례: Нельзя безнаказанно писать о чудесах: чудное испаряется.

(기적에 대하여 함부로 써서는 안된다. 그러면 기적적인것이 사라지고만다.)

이와 같은 말뿌리의 반복을 단어조성적반복이라고도 말할수 있다. 왜냐하면 형용사 чудесный 는 같은 말뿌리를 가진 명사 чудо 에서 파생된 파생형용사이기때문이다.

파생줄기를 가진 단어의 의미는 파생시킨 단어의 의미를 통하여 주석할수 있는데 이것은 이 단어들이 한 개념부류에 귀속된다는것을 보여줄뿐아니라 같은 말뿌리형태부가 반복된 부분들사이의 연계를 매우 밀접하게 해주는 요인으로 된다.

같은 품사에 속한 단어들에서 같은 말뿌리형태부가 반복될수 있다.

례: Ежедневно в полдень коллеги собираются здесь, образуя более-менее кругловатую толпу. В центре этой сравнительно круглой толпы имеется отчетливо круглый стол.

(매일 정오가 되면 친구들은 둥그스름한 무리를 이루면서 이곳에 모였다. 이 비교적 둥근 모임의 중심에는 명확히 둥근 원탁이 놓여있다.)

우의 실례본문에는 표징의 발현정도가 각이한 성질형용사들이 쓰이었는데 그것은 각이한 문법적수단들에 의하여 실현된다. 첫 경우에는 비교급의 분석적형태와 뒤불이 -оват에 의하여 표현되고 두번째와 세번째 경우에는 성질부사와 형용사의 결합으로 표현되기도 하였다.

일반적으로 형용사, 동사, 부사들이 진술의 표현성을 높이기 위하여 본문에 많이 쓰이지만 그 경우 같은 단어가 반복되는것이 아니라 뜻빛같이나 문체론적빛같에서 섬세하게 차이나는 단어나 단어형태들이 쓰인다.

그리하여 같은 말뿌리를 가진 형용사, 동사, 부사들이 반복되는 경우 여러가지 단어 조성적수단이나 어휘론적수단들이 같이 쓰이게 된다.

아래의 실례에서는 행동의 결과의 의미소를 실현하는 동사들이 반복되어 쓰이고있는 것을 볼수 있다.

례: Компания остановилась и начала думать. Думала - думала и ничего съедобного не выдумала.

(일행은 멈춰서서 생각을 굴리기 시작하였다. 생각하고 또 생각하였으나 먹을만한것을 끝내 생각해내지 못하였다.)

한 단어의 여러가지 형태들도 반복될수 있다.

례: Да не трите, не трите. Ничего не нужно тереть.

(비비지 마시오, 비비지 마시오, 절대로 비벼서는 안됩니다.)

우의 실례에서는 동사 тереть의 미정형형태와 명령법형태가 반복되면서 진술의 사상을 강조해주고 본문의 의미적련관성을 지어준다.

이와 같이 어휘적반복은 본문의 진술부분들사이의 련계를 지어주는 기능과 함께 본문의 구성적기능과 문체론적기능도 수행한다.

어휘적반복은 본문의 구성조직에서 중요한 역할을 한다.

서로 린접하거나 서로 떨어진 위치에서 반복되는 어휘들은 다같이 쌍방향성을 가진다. 즉 한편으로는 소본문의 주제와 련관되고 다른 편으로는 본문전체와 련관되면서 의미적측면에서나 구조적측면에서 본문의 련관성을 실현해준다.

어휘적반복은 본문을 룰동적으로도 조직한다.

각이한 기능문체에 속한 본문의 류형에 따라 반복성의 룰동지수는 서로 다르다. 그것은 글을 쓰거나 말을 하는 사람의 통신적목적이나 의도에 의하여 제약된다.

실례로 과학본문이나 입말회화체본문에서는 반복성의 룰동지수가 높은 반면에 산문형식의 문학본문에서는 그것이 낮다. 보통 한개의 주제를 취급하는 과학본문인 경우 주제를 의도적으로 반복하는것이 보편적이다. 만일 과학본문을 다른 식으로 구성하면 독자는 본문이 론리성이 없고 일관성이 없는것으로 평가할수 있다.

이와 마찬가지로 입말형식의 담화에서는 주제를 반복하는것이 보편적인 현상으로 되고있다. 그것은 언어행위과정과 사고과정이 동시적으로 진행되는것과 관련된다.

문학본문인 경우에는 어휘의 반복이 작가의 특수한 형상적과제의 실현과 관련되어 허용되며 여기에서 중요한것은 반복이 특수한 표현적효과를 높이기 위한 수법으로 되어야 한다는것이다.

특히 시에서 어휘적반복은 특수한 운률조성의 기능을 수행한다.

이처럼 로어본문에서 어휘적반복은 본문을 구성하고있는 진술부분들의 련관성을 실현하는 기본수법으로 되며 동시에 본문의 구조적련관성을 보장하는 역할도 수행한다.

우리는 이 분야에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어본문에서 쓰이는 다양한 어휘적수법들을 잘 알고 그것을 실천에서 효과있게 활용해나가도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.